

日経電子版 Pro で記事の日英自動翻訳サービスを開始

日本経済新聞社（本社:東京都千代田区、代表取締役社長:岡田直敏）は 30 日、法人向けサービスの日本経済新聞電子版 Pro で、一部の記事を英訳する機能を搭載しました。

電子版の追加機能として、記事を保存・印刷するメニューバー部分に「英文翻訳ボタン」を新設しました。ボタンをクリックするだけで、対象の記事を英訳、結果は英文と和文を並べて表示できます。

サービスは徳島大学発のベンチャー企業、言語理解研究所（ILU、徳島市）と組んで開発しました。第三者の日英翻訳サービスを活用するのに、ILU が開発した独自の日本語言語理解エンジンを採用。日本語の構文を分析して翻訳しやすいように分割・並べ替えしたり、対訳辞書で経済用語、企業名や人名など固有名詞を置換したりする変換機能によって誤訳を軽減しました。また、翻訳後の自動ポストエディット機能で、より適切な英語表現への修正、過度な訳文の削除を自動処理して翻訳精度を高めています。

こうした機能の開発によって翻訳エンジンの能力を効率的に生かせるようにしています。

外国人の同僚との情報共有や、海外の現地スタッフとのコミュニケーションへの活用など、日経電子版 Pro のコンテンツを英語で読みたいという幅広いニーズに対応します。

また、翻訳結果を自由に編集できるような仕様にしています。ご意見やご要望を受け付ける態勢も整えており、読者の皆様の声を翻訳精度の向上につなげていきます。

免責事項：このサービスを介して提供される英訳は、日経が作成するか、又は、第三者から使用許諾を受けた日本語のコンテンツを、日経が一定の処理を行った上で、第三者が提供する自動翻訳システムを利用して自動的・機械的に翻訳した結果であり、日経は、当該英訳に関して、その正確性、信頼性、妥当性及び特定目的への適合性を含め、明示又は黙示にも、いかなる保証もしません。ユーザーは、このサービスが、自動的かつ機械的に情報を認識・分析して結果を出力する自動翻訳システムを使用したサービスであることを十分に理解した上で、このサービスを利用するものとします。

2月の世界粗鋼生産3.5%増 中国がけん引 : 日本経済新聞 - Google Chrome

保護された通信 | このページを閉じる 翻訳ツール (α版) へのご意見・ご要望 編集 印刷

2月の世界粗鋼生産3.5%増 中国がけん引

2018/3/27 18:36 | 日本経済新聞 電子版

世界鉄鋼協会がまとめた2月の世界64の国・地域の粗鋼生産量(速報値)は前年同月比3.5%増の1億3179万トンだった。22カ月連続で前年同月を上回った。米国が発動した鉄鋼輸入制限で緊張が高まるなか、世界生産の約半分を占める中国が5.9%増の6493万トンと大きく伸びた。

インドは3.4%増の843万トン、日本は0.5%減の829万トンだった。インドの生産量が日本を上回るのは3カ月連続となる。欧州連合(EU)28カ国は0.8%減の1335万トン、米国は0.4%増の644万トンだった。世界全体の鉄鋼設備稼働率は1.8%高い73.3%となった。

翻訳結果

Crude steel production (preliminary figures) of 64 countries and regions in the world in February summarized by the World Iron and Steel Institute was 131.79 million tons which is 3.5% higher than the same month last year. It surpassed the same month of the previous year for 22 consecutive months. With tension rising due to the steel import restrictions triggered by the United States, China, which accounts for about half of world production, increased by 5.9% to 64.93 million tons.

India increased by 3.4% to 8.43 million tons. Japan was 8.29 million tons down 0.5%. Indian production exceeds Japan for the third consecutive month. European Union 28 countries decreased by 0.8% to 13.35 million tons. The US was up 0.4% to 6.44 million tons. The world steel and steel plant occupancy rate was 1.3%, 73.3% higher.

ご注意

このサービスを介して提供される英訳は、日経が作成するか、又は、第三者から使用許諾を受けた日本語のコンテンツを、日経が一定の処理を行った上で、第三者が提供する自動翻訳システムを利用して自動的・機械的に翻訳した結果であり、日経は、当該英訳に関して、その正確性、信頼性、妥当性及び特定目的への適合性を含め、明示又は黙示にも、いかなる保証もいたしません。ユーザーは、このサービスが、自動的かつ機械的に情報を認識・分析して結果を出力する自動翻訳システムを使用したサービスであることを十分に理解した上で、このサービスを利用するものとします。

The English translations provided through this service are the result of automatic and mechanical translation of contents written in Japanese and created by Nikkei or licensed by a third party, by an automatic translation system provided by a third party after certain processing of the contents by Nikkei. Nikkei disclaims all warranties, express or implied, related to the English translations, including any warranty of accuracy, reliability, validity and fitness for a particular purpose. Users shall use this service with the full understanding that it employs an automatic translation system that automatically and mechanically recognizes and analyzes information and outputs the results.

■日経電子版 Pro

<http://pr.nikkei.com/pro/>

■言語理解研究所

<https://www.ilu.co.jp/>

■日経電子版

<https://www.nikkei.com/>

日本経済新聞社について

1876年以來、約140年にわたってビジネスパーソンに価値ある情報を伝えています。主力媒体『日本経済新聞』の発行部数は約250万部で、国内61カ所の取材拠点で1300人超の記者が取材・執筆。2010年3月に創刊した『日本経済新聞 電子版』の有料会員数は57万超、有料・無料登録を合わせ約390万に達します。

本件に対する問い合わせ

日本経済新聞社 広報室 TEL:(03)3270-0251 (代表)